

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-04-74-T

Datum: 23. juli 2008.

Original: FRANCUSKI

PRETRESNO VIJEĆE III

U sastavu: sudija Jean-Claude Antonetti
sudija Árpád Prandler
sudija Stefan Trechsel
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua, rezervni sudija

Sekretar: g. Hans Holthuis

Odluka od: 23. jula 2008.

TUŽILAC

protiv

Jadranka PRLIĆA
Brune STOJICA
Slobodana PRALJKA
Milivoja PETKOVIĆA
Valentina ČORIĆA
Berislava PUŠIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU PRALJKOVE ODBRANE ZA ODOBRENJE
ZA ULAGANJE ŽALBE**

Tužilaštvo:

g. Kenneth Scott
g. Douglas Stringer

Zastupnici optuženih :

g. Michael Karnavas i gđa Suzana Tomanović za Jadranka Prlića
gđa Senka Nožica i g. Karim A. A. Khan za Brunu Stojića
g. Božidar Kovačić i gđa Nika Pinter za Slobodana Praljka
gđa Vesna Alaburić i g. Nicholas Stewart za Milivoja Petkovića
gđa Dijana Tomašegović-Tomić i g. Dražen Plavec za Valentina Čorića
g. Fahrudin Ibrišimović i g. Roger Sahota za Berislava Pušića

Prijevod

PRETRESNO VIJEĆE III (u daljnjemu tekstu: vijeće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud):

RJEŠAVA PO "Zahtjevu Slobodana Praljka za odobrenje da podnese žalbu na odluku Pretresnog vijeća od 26. juna 2008. kojom se dodatno ograničava njegovo pravo na ispitivanje svjedoka", koji je podnijela odbrana optuženog Praljka (u daljnjem tekstu: Praljkova odbrana) 2. jula 2008. (u daljnjem tekstu: Zahtjev) i kojim traži da Vijeće odobri žalbu na Odluku po zahtjevu Praljkove odbrane za preispitivanje, koju je Vijeće donijelo 26. juna 2008. (u daljnjem tekstu: Pobjana odluka),

IMAJUĆI U VIDU "*Prosecution Opposition to Slobodan Praljak's Request for Certification to Appeal the Trial Chamber's 26 June 2006 [sic] Decision further Restricting Witness Examination by the Accused*" /Podnesak kojim se tužilac protivi Praljkovom zahtjevu za odobrenje žalbe na odluku Pretresnog vijeća od 26. juna 2006. [sic] kojom se dodatno ograničava ispitivanje svjedoka od strane optuženog/, koji je Tužilaštvo (u daljnjem tekstu: tužilac) podnijelo 15. jula 2008. (u daljnjem tekstu: Odgovor), a kojim se tužilac protivi Zahtjevu,

IMAJUĆI U VIDU "*Slobodan Praljak's Request for Leave to Reply to the Prosecution's Response to Slobodan Praljak's Request for Certification of the Trial Chamber's 26 June 2008 Decision & Praljak's Reply to the Prosecution's Response to Praljak's Request for Certification*" /Zahtjev Slobodana Praljka za dozvolu da podnese repliku na tužiočev odgovor na zahtjev Slobodana Praljka za odobrenje žalbe na Odluku Pretresnog vijeća od 26. juna 2008. i Praljkovu repliku na tužiočev odgovor na Praljkov zahtjev za odobrenje žalbe/, koji je Praljkova odbrana podnijela 17. jula 2008. (u daljnjem tekstu: Replika), a kojim Praljkova odbrana traži od Vijeća da joj dozvoli podnošenje replike na Odgovor, te prilaže repliku na argumente iznesene u Odgovoru,

BUDUĆI DA Praljkova odbrana podsjeća da je Vijeće konstatovalo da optuženi ne može direktno postavljati pitanja svjedoku, osim uz odobrenje Vijeća i to u vanrednim okolnostima; da su te vanredne okolnosti vezane za pitanja o kojim optuženi posjeduje specifična znanja; da Pobjana odluka definira ta specifična znanja kao "nadležnost optuženog koju je imao u

Prijevod

vrijeme navodnog počinjenja djela za koja se tereti i zbog čijeg se vršenja tereti Izmijenjenom optužnicom od 11. juna 2008." (u daljnjem tekstu: Izmijenjena optužnica),¹

BUDUĆI DA u prilog Zahtjevu Praljkova odbrana tvrdi da optuženi između ostalog u vrijeme događaja za koje se tereti Optužnicom posjedovao znanja inženjera elektrotehnike, pozorišnog, filmskog i televizijskog producenta, te profesora filozofije i sociologije,²

BUDUĆI DA Praljkova odbrana ističe da Pobjana odluka krši temeljno pravo optuženog da lično učestvuje u postupku jer optuženi ne bi trebao, kako bi učestvovao u postupku, biti prisiljen da dokazuje kako je koristio ta znanja u okviru događaja iz Optužnice,³

BUDUĆI DA Praljkova odbrana takođe navodi da su činjenicu da optuženi posjeduje znanja i iz drugih područja, a ne samo vojnog, prihvatili tužilac, predsjedavajući sudija i samo Vijeće,⁴

BUDUĆI DA Praljkova odbrana osim toga navodi da je Zahtjev u skladu sa pravilom 73 Pravilnika o postupku i dokazima (u daljnjem tekstu: Pravilnik) utoliko što je ograničavanje prava optuženog da ispituje svjedoke pitanje koje može znatno narušiti pravičnost postupka i njegov ishod i što bi njegovo promptno rješavanje moglo suštinski pospješiti postupak,⁵

BUDUĆI DA u prilog Odgovoru tužilac navodi, između ostalog, da Pobjanom odlukom Vijeće naprosto podsjeća na to da je pravo optuženog Praljka da unakrsno ispituje svjedoke ograničeno, što je u potvrdilo Žalbeno vijeće 24. augusta 2007. u Odluci o potvrdi za ulaganje žalbe na Odluku o modalitetima ispitivanja svjedoka, koju je Pretresno vijeće donijelo 10. maja 2007. (u daljnjem tekstu: Odluka od 10. maja 2007.),⁶

BUDUĆI DA po mišljenju tužioca, Zahtjev ne pokreće nijedno novo pitanje koje bi moglo opravdati novo rješavanje od strane Žalbenog vijeća,⁷

¹ Zahtjev, par. 2.

² Zahtjev, par. 13.

³ Zahtjev, par. 14.

⁴ Zahtjev, par. 19.

⁵ Zahtjev, par. 25 do 27.

⁶ Odgovor, par. 11 do 15.

⁷ Odgovor, par. 17.

Prijevod

BUDUĆI DA u prilog Replici Praljkova odbrana ističe da bi Vijeće trebalo dozvoliti ulaganje replike, što bi odbrani omogućilo da razjasni nova pitanja koja tužilac pokreće u Odgovoru; da bi joj posebno trebalo dozvoliti da replicira na pravne i činjenične argumente koje je iznio tužilac, a koje smatra netačnim,⁸

BUDUĆI DA, preliminarno, Vijeće ocjenjuje da se argumenti izneseni u Odgovoru ne tiču pitanja koja su suštinski nova u odnosu na ono što je navedeno u Zahtjevu i stoga ne opravdavaju podnošenje replike,

BUDUĆI DA Vijeće, prema tome, odlučuje da odbije Repliku,

BUDUĆI DA Vijeće zatim ocjenjuje da Pobijana odluka, mada nije u potpunosti izmijenila Odluku o usvajanju smjernica za izvođenje dokaza odbrane, koje je Vijeće donijelo 24. aprila 2008., i Odluku od 10. maja 2007., donosi bitna pojašnjenja u pogledu ograničenja koja postoje za optuženog koji lično ispituje svjedoka,

BUDUĆI DA na osnovu pravila 73(B) Pravilnika, Vijeće odobrava podnošenje žalbe na pobijanu odluku samo ako se odluka tiče pitanja koja koje bi u znatnoj mjeri uticalo na vođenje postupka ili ishod suđenja, i ako bi promptno rješenje Žalbenog vijeća moglo suštinski pospješiti postupak,

BUDUĆI DA član 21(4) (d) Statuta Međunarodnog suda (u daljnjem tekstu: Statut) garantuje optuženom pravo da se sam brani ili da mu pomaže branilac po njegovom izboru i da mu član 21(4) (e) Statuta garantuje pravo da ispituje svjedoke optužbe ili da se oni ispituju u njegovo ime,

BUDUĆI DA Vijeće, kao što je konstatovalo u Odluci o potvrdi za ulaganje žalbe na Odluku o modalitetima ispitivanja svjedoka od 28. juna 2008. (u daljnjem tekstu: Odluka od 28. juna 2007.), smatra da je ograničavanje prava optuženog koga zastupa branilac da direktno učestvuje u ispitivanju svjedoka tumačeći prava zagantovana članovima 21(4) (d) i (e) Statuta pitanje koje bi moglo znatno uticati na pravičnost postupka,⁹

⁸ Replika, par. 1 i 2.

⁹ Odluka od 28. juna 2007., str. 3.

Prijevod

BUDUĆI DA Vijeće takođe smatra da bi, utoliko što će nastaviti da saslušava svjedoke odbrane i budući da će optuženi Praljak željeti da učestvuje u njihovom unakrsnom ispitivanju, odluka Žalbenog vijeća mogla suštinski pospješiti postupak tako što bi donijela konačno rješenje ovog spornog pitanja,

IZ TIH RAZLOGA,

NA OSNOVU članova 21(4)(d) i (e) Statuta i pravila 73(B) Pravilnika,

ODBIJA Repliku,

ODOBRAVA Zahtjev, I

ODOBRAVA podnošenje žalbe na Pobjianu odluku

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/
Jean-Claude Atonetti
predsjedavajući sudija

Dana 23. jula 2008.
U Haagu (Nizozemska)

[pečat Međunarodnog suda]